



B2 niveau voor Engels (luisteren, lezen, schrijven, spreken)

C1 niveau voor Spaans (luisteren, lezen, schrijven, spreken)

### **Eindcompetenties**

- 1 Herkennen van contextuele factoren die invloed hebben op het audiovisuele vertaalproces van het Engels naar het Spaans (bijv. type klant, opgelegde modaliteit, doelgroep, stijlgids)
- 2 Identificeren van uitdagingen van audiovisuele vertaling (de diversiteit van Engelse en Spaanse varianten indachtig) en deze oplossen met passende vertaaltechnieken en -strategieën, op basis van oefeningen en groepsdiscussies
- 3 Implementeren van de normen en conventies van de verschillende modaliteiten van audiovisuele vertaling (nl. ondertiteling, nasynchronisatie, audiodescriptie)
- 4 Uitvoeren van het noodzakelijke onderzoek naar de taalkundige, culturele en institutionele contexten van Engelse bronteksten (bijv. series, films) en Spaanse doelteksten (bijv. audiodescriptie, ondertiteling)
- 5 Produceren van goed geïnformeerde audiovisuele vertalingen die geschikt zijn voor en aangepast zijn aan het correct geïdentificeerde doelpubliek, rekening houdende met een opgelegde deadline
- 6 Efficiënt en adequaat vertrouwen op relevante vertaalhulpmiddelen (bijv. woordenboeken, naslagwerken, elektronische databases) vanuit een kritisch en onafhankelijk standpunt
- 7 Verwerven van een gevorderde luistervaardigheid in het Engels (C1). Studenten kunnen audiovisuele producten (televisieprogramma's, films, e.d.) in verschillende Engelse taalvarianten begrijpen zonder al te veel moeite, zelfs wanneer deze niet duidelijk gestructureerd zijn en informatie alleen impliciet wordt aangegeven.
- 8 Verfijnen van de creatieve schrijfvaardigheid in het Spaans (C2). Studenten kunnen originele en fantasierijke ondertitels, nasynchronisatiescripts en audiodescripties maken in hun voorkeursvariant van het Spaans, terwijl ze zich houden aan een opgelegde stijlgids en de huidige normen en conventies van audiovisuele vertaling respecteren.
- 9 Toepassen van kwaliteitscontrole op audiovisuele vertalingen door het systematisch analyseren en beoordelen van zowel het vertaalproces als het eindproduct, met expliciete aandacht voor gemaakte keuzes, gebruikte strategieën en mogelijke verbeterpunten. Studenten ontwikkelen hierbij een metacognitief bewustzijn en zijn in staat om, op basis van aangereikte criteria, normen en kwaliteitsrichtlijnen, audiovisuele vertalingen kritisch en onderbouwd te evalueren.

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Practicum, Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Na een theoretische inleiding voor elk van de modaliteiten van audiovisuele vertaling (nasynchronisatie, audiodescriptie, ondertiteling) gaan de studenten zelf aan de slag tijdens werkcolleges. Ook werken ze een taak af voor elke modaliteit. De taken worden achteraf in de les besproken. De studenten leren zelfstandig te werken met de gespecialiseerde software tijdens de werkcolleges, alsook door middel van zelfstandig werk (taken).

Er worden geen lesopnames voorzien.

### **Studiemateriaal**

Type: Slides

Naam: slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Andere

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Laptop

Naam: Windows OS (MacOS niet toegestaan)

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Bijkomende info: De studenten zullen gratis gespecialiseerde vertaalsoftware moeten downloaden en gebruiken. Hiervoor is Windows OS vereist. MacOS werkt niet en wordt daarom niet aanvaard in dit opleidingsonderdeel. Lenen van een laptop via de Sociale Dienst hier: <https://www.ugent.be/student/nl/administratie/sociale-dienst/een-laptop-ontlenen-van-de-sociale-dienst>

Type: Software

Naam: SubtitleEdit

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Online beschikbaar : Ja

Type: Audiovisueel materiaal

Naam: verscheidene fragmenten (series, films, enz.)

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Beschikbaar op Ufora : Ja

## Referenties

Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St Jerome Publishing

Martí Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducir*, Universidad Jaumi I, Castellón de la Plana

Matamala, A. & P. Orero (2016). *Researching Audio Description: New Approaches*. Barcelona: Palgrave MacMillan.

Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.

Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.

## Vakinhoudelijke studiebegeleiding

De stof wordt tijdens de lessen inge oefend en via Ufora. Ondersteuning per mail en via Ufora voor de taken.

## Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

## Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Participatie, Peer en/of self assessment, Werkstuk

## Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Participatie, Peer en/of self assessment, Werkstuk

## Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Participatie, Peer en/of self assessment, Werkstuk

## Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

## Toelichtingen bij de evaluatievormen

Studenten nemen gedurende het semester deel aan permanente evaluatie, waarbij ze opdrachten uitvoeren binnen verschillende modaliteiten van audiovisuele vertaling. Deze opdrachten zijn gericht op het ontwikkelen van professionele vaardigheden, waaronder het werken met deadlines en het kritisch evalueren van audiovisueel vertaalwerk. Actieve participatie tijdens de lessen is noodzakelijk.

De eindevaluatie bestaat uit een portfolio dat één geïntegreerde opdracht vormt. Dit portfolio omvat (1) eigen audiovisuele vertaalopdrachten, uitgewerkt op basis van de in de lessen behandelde principes en technieken, (2) een onderbouwde reflectie op het eigen vertaalproces en de eigen vertaalproducten, en (3) een kritische evaluatie van hun werk, gebaseerd op aangereikte kwaliteitscriteria en richtlijnen inzake kwaliteitscontrole.

Voor de indiening van dit portfolio dienen studenten zich te houden aan een opgelegde deadline.

Het indienen van het portfolio volgens de vooropgestelde vereisten en deadline is een noodzakelijke voorwaarde om te slagen voor het opleidingsonderdeel.

### **Eindscoreberekening**

De eindscore is de som van de resultaten van:

A. de participatie gedurende het semester, inclusief de ingediende opdrachten (25%)

B. de portfolio (75%)

In de tweede examenperiode wordt de eindscore uitsluitend gebaseerd op de portfolio (100%).

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aanwezigheid is verplicht. Geen online/digitale faciliteiten (lessen vinden plaats on campus zonder opnames).